

# Somos *Tomodachi*

## Otoño / Invierno de 2015



Gobierno de Japón

Somos *Tomodachi*  
Otoño / Invierno de 2015



El primer ministro Abe (a la derecha) asistió a la cumbre del G4 celebrada en Nueva York junto a (desde la izquierda) la presidenta Dilma Vana Rousseff de Brasil, la canciller Angela Merkel de Alemania y el primer ministro Narendra Modi de la India (septiembre de 2015).

# Sumu



## 澄 *sumu*

El carácter *sumu* (澄) se compone de dos elementos. La parte de la izquierda representa agua, y la de la derecha expresa claridad. Estos dos elementos juntos hacen referencia a la transparencia y claridad del agua, y el carácter ha llegado a representar también la belleza límpida del aire, de los sonidos y de los corazones de la gente.

En Japón el aire es normalmente más claro entre otoño e invierno. Durante este período los habitantes de Tokio, por ejemplo, pueden disfrutar de hermosas vistas del monte Fuji con su cima cubierta de nieve, a unos 100 kilómetros del centro de la capital.

El cielo nocturno de invierno, lleno de estrellas centelleantes, y el aire puro y fresco que cubre amplios paisajes —muchos bajo un manto de hielo o nieve— traen una pacífica calma al corazón. ¿Qué les parecería visitar Japón para disfrutar de esta época de *sumu*?

# Índice de contenidos

## Somos *Tomodachi*

Otoño / Invierno de 2015

<i>Sumu</i>	— 4		Japoneses que contribuyen en otras partes del mundo	— 22	
Una época de luz y belleza	— 6		Un jardín japonés une a Estambul y Shimonoseki	— 26	
Momentos del primer ministro Abe	— 8		Tokyo ER: Salvar vidas con atención de urgencias para todo el mundo y en todo momento	— 28	
Discursos del primer ministro	— 14		La comida congelada ideal	— 30	
Japón ayuda a mejorar las infraestructuras de Asia					
Se cumple un sueño de 150 años en Turquía	— 16		Amigos de Japón	— 32	
Construcción de redes de metro en ciudades indias	— 18		El programa JET: una excelente forma de experimentar Japón	— 34	
Japón comparte su sistema postal con Myanmar	— 20		Páginas web	— 36	
			Publicaciones	— 37	

© Copyright 2015 Oficina del Gabinete del Gobierno de Japón. Ninguno de los artículos debe ser reproducido total o parcialmente sin el permiso expreso de la Oficina del Gabinete. Las solicitudes de información sobre el copyright deben realizarse a través del formulario disponible aquí: [https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment\\_ssl.html](https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html)

Nota: Todas las cifras en dólares equivalentes a cada suma de yenes en *Somos Tomodachi* han sido calculadas a 120 yenes por dólar, el cambio aproximado en el momento de la edición (otoño de 2015).

# Una época de luz y belleza



## **Kenroku-en: prefectura de Ishikawa**

Kenroku-en, uno de los “tres grandes jardines de Japón”, atrae cada año a más de 2 millones de visitantes del país y del extranjero. Se encuentra en la ciudad de Kanazawa, frente al Mar del Japón en la prefectura de Ishikawa. El jardín, cuya construcción comenzó en la segunda mitad del siglo XVII, incluye amplios estanques, colinas artificiales y casas de té. Ha deleitado a los visitantes durante muchos años con sus cambiantes paisajes a lo largo de las cuatro estaciones. La prefectura de Ishikawa es una de las regiones de Japón donde más nieva, y por ello cada invierno en Kenroku-en se tienden cuerdas de lo alto de largas varas de bambú para sujetar las ramas de los árboles y evitar que se rompan bajo el peso de la nieve, en una práctica que se conoce como *yukitsuri*. Los árboles bajo estas grandes estructuras cónicas de cuerdas componen una famosa escena invernal de este jardín. La finalización del Hokuriku Shinkansen, una línea ferroviaria de alta velocidad resistente a la nieve, ha hecho que este destino sea más accesible incluso durante el invierno, y el paisaje nevado de esta área es muy popular entre los visitantes de otros países.



©Kobe Luminarie O.C.

### **Kōbe Luminarie: prefectura de Hyōgo**

Kōbe Luminarie es un festival de la luz que ilumina el paisaje invernal de Kōbe, la capital de la prefectura de Hyōgo. Este festival, con una iluminación artística cuyas raíces las encontramos en Italia, se celebró por primera vez en diciembre de 1995, unos 11 meses después del Gran Terremoto de Hanshin-Awaji que se llevó más de 6.400 vidas. El propósito era ofrecer plegarias para el reposo de las almas de las víctimas y promover la esperanza para la recuperación de los graves daños que había sufrido la ciudad, un puerto que desde antaño ha servido de puente entre Japón y otros países. Esta popular celebración se ha repetido cada diciembre desde entonces, con un gran número de estructuras iluminadas brillando en la noche invernal. Entre las atracciones están Galleria, donde los visitantes pueden caminar por un pasaje bajo una serie de coloridos arcos iluminados, y Spalliera, donde se les regala la vista con un gran despliegue de muros de luces ordenadas en singulares patrones geométricos. Todo el lugar es una muestra de luz magnífica e inspiradora, y el festival se ha convertido en uno de los grandes eventos del calendario de invierno en esta ciudad cosmopolita.



## Momentos del primer ministro Abe



1	2
3	
4	5

1 y 2. El primer ministro Abe ofreció una charla en la Asamblea Mundial de Mujeres de 2015 (WAW! 2015) y compartió ideas con el amplio número de participantes que asistieron de Japón y el extranjero (agosto de 2015).

El primer ministro Abe asistió al 70º Período de Sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas y participó en varias actividades durante su estancia en Nueva York (septiembre de 2015).

3. Ofreciendo un discurso en el Debate General. 4. Asistiendo a una reunión de líderes de los países del G4. (© Kyodo News) 5. En una reunión de líderes de Japón y las islas del Pacífico.





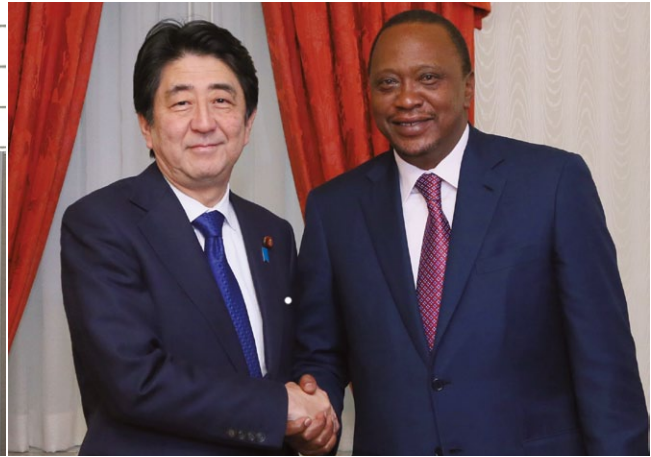


6	7
8	9
10	
11	

El primer ministro Abe se reunió por separado con varios líderes durante su estancia en Nueva York para la Asamblea General de las Naciones Unidas (septiembre de 2015).

- 6. Con su alteza el Emir Sheikh Tamim bin Hamad Al-Thani de Catar.
- 7. Con el presidente Vladímir Vladímirovich Putin de Rusia.
- 8. Con el presidente Hassan Rouhani de Irán.
- 9. Con la primera ministra Sheikh Hasina de Bangladesh.
- 10. Con su majestad el Rey Abdullah II Ibn Al Hussein de Jordania.
- 11. En la mesa redonda de la Tercera Cumbre de Japón y las Comunidades Económicas Regionales de África.



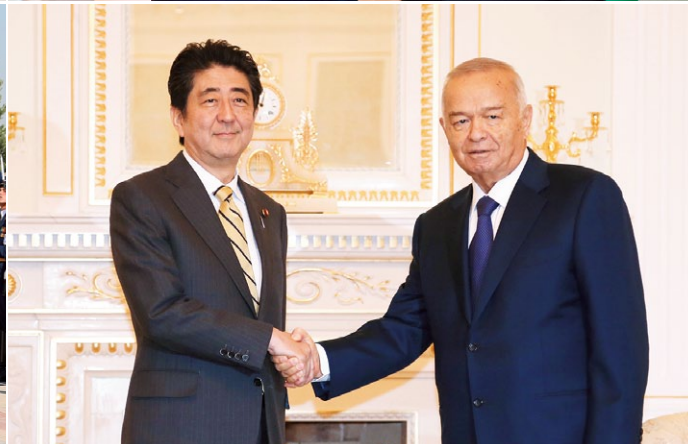
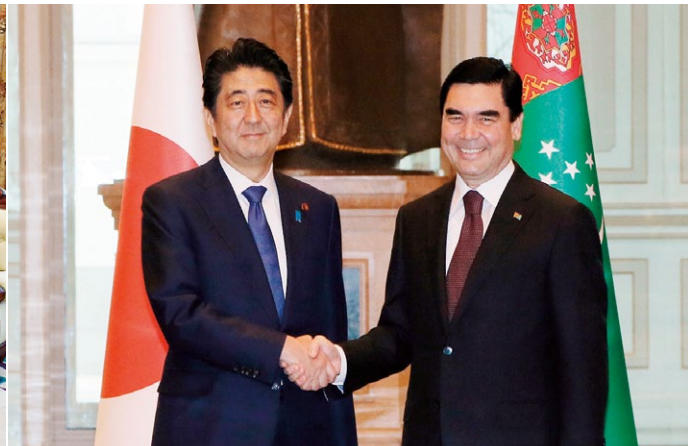


1	2
3	
4	5

El primer ministro Abe mantuvo reuniones bilaterales con varios líderes internacionales durante su visita a Nueva York (septiembre de 2015).

1. Con el presidente Petro Poroshenko de Ucrania. 2. Con el presidente Uhuru Kenyatta de Kenia. 3. Con el vicepresidente Joseph R. Biden Jr. de los Estados Unidos. 4. Con Mogens Lykketoft, presidente del 70° Período de Sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

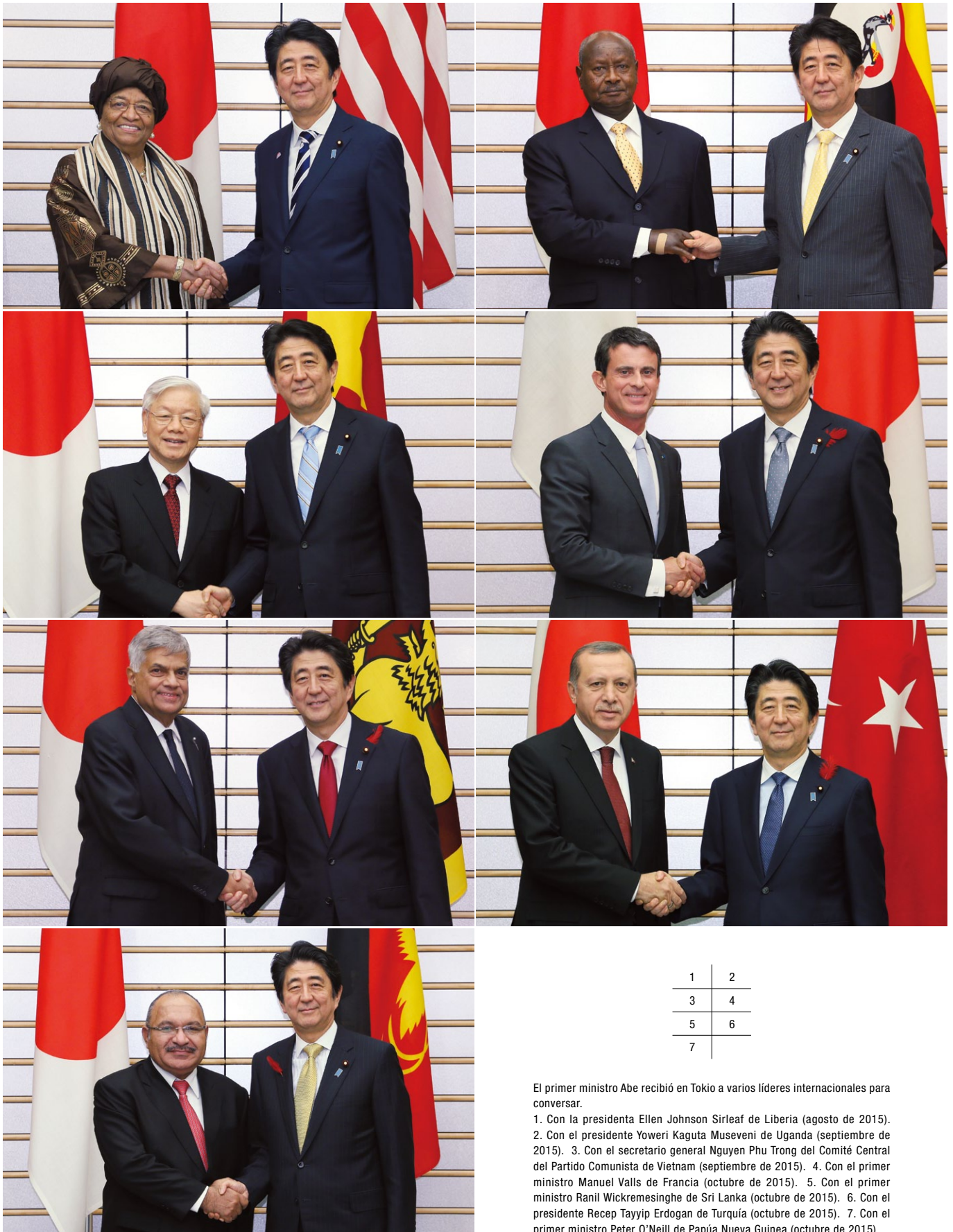
5. Como la primera persona en visitar Jamaica en calidad de primer ministro japonés, durante la visita al Museo de Bob Marley con la primera ministra de Jamaica Portia Simpson Miller (septiembre de 2015).



6	7
8	9
10	11
12	

El primer ministro Abe visitó Mongolia y otras cinco naciones de Asia Central, celebrando reuniones con sus líderes y participando en varias actividades (octubre de 2015).

6. Con el presidente Tsakhia Elbegdorj de Mongolia. 7. Con el presidente Gurbanguly Berdimuhamedov de Turkmenistán. 8. Con el presidente Emomali Rahmon de Tayikistán. 9. Con el presidente Islam Karimov de Uzbekistán. 10. Con el presidente Almazbek Atambaev de la República de Kirgizia. 11. Con el presidente Nursultan Nazarbayev de Kazajistán. 12. Ofreciendo un discurso político en la Universidad Nazarbayev en Astaná, Kazajistán.



1	2
3	4
5	6
7	

El primer ministro Abe recibió en Tokio a varios líderes internacionales para conversar.

1. Con la presidenta Ellen Johnson Sirleaf de Liberia (agosto de 2015). 2. Con el presidente Yoweri Kaguta Museveni de Uganda (septiembre de 2015). 3. Con el secretario general Nguyen Phu Trong del Comité Central del Partido Comunista de Vietnam (septiembre de 2015). 4. Con el primer ministro Manuel Valls de Francia (octubre de 2015). 5. Con el primer ministro Ranil Wickremesinghe de Sri Lanka (octubre de 2015). 6. Con el presidente Recep Tayyip Erdogan de Turquía (octubre de 2015). 7. Con el primer ministro Peter O'Neill de Papúa Nueva Guinea (octubre de 2015).



8	9
10	
11	

8. Observando una exhibición de robots en un centro de desarrollo de tecnología remota en la prefectura de Fukushima (octubre de 2015).  
 9. Conversando con el astronauta japonés Kimiya Yui, que está en una misión a bordo del Módulo de Experimentación Japonés, Kibo, en la Estación Espacial Internacional (EEI) (agosto de 2015).  
 10. Visitando áreas del norte de la región de Kantō dañadas por las inundaciones provocadas por un tifón y ofreciendo ánimo a los ciudadanos evacuados (septiembre de 2015).  
 11. Participando en un entrenamiento de extinción de incendios como parte de los simulacros anuales de prevención integral de desastres celebrados el 1 de septiembre, en el Día Nacional de la Prevención de Desastres (septiembre de 2015).

# 70º Período de Sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas

Extracto del discurso pronunciado por el primer ministro Shinzō Abe en Nueva York el 29 de septiembre de 2015

Texto completo en inglés: [http://japan.kantei.go.jp/97\\_abe/statement/201509/1213007\\_9928.html](http://japan.kantei.go.jp/97_abe/statement/201509/1213007_9928.html)

La Organización de las Naciones Unidas, que conmemora este año el 70 aniversario de su fundación, es un conjunto humano que no se arredra fácilmente ni ante las más desesperadas circunstancias. Afrontemos juntos, bajo la bandera de la ONU, cualquier reto que se nos pueda presentar. Y hagamos que cada Estado miembro aporte a ese empeño sus propias capacidades.

Japón tiene una historia de apoyo a la construcción nacional en muchos lugares. Hemos trabajado promoviendo los recursos humanos, ofreciendo nuestro mejor esfuerzo en ayuda humanitaria y protegiendo los derechos de las mujeres. Ahora más que nunca, Japón pone a disposición de todos con generosidad esa experiencia acumulada.

Japón continuará ofreciendo más y mejor asistencia a los refugiados y desplazados internos de Siria e Irak. En términos económicos, el total de la ayuda japonesa para este año ascenderá a 810 millones de dólares estadounidenses, el triple de la cuantía empleada el año pasado.

Todas estas actuaciones entran dentro del ámbito de las medidas de emergencia que Japón es capaz de tomar. Pero, al mismo tiempo, nuestro principio inalterable es ir siempre a la raíz de los problemas y tratar de mejorar las situaciones que los originan. Para reconstruir países devastados y transformarlos en lugares que permitan a sus pobladores, una vez más, aspirar a ser felices, esto podría parecer un rodeo, pero promover las destrezas de cada ser humano y cultivar desde los niveles más básicos su capacidad de luchar contra el miedo y las carencias es, en realidad, el mejor atajo. Esta convicción se ha materializado en una política que otorga un lugar preferencial a la educación y a la salud, y que, muy en especial, se dirige a reforzar la posición de las mujeres de todas las edades. Es una política dirigida, pues, a la consecución de la *seguridad humana*.

Hace algún tiempo vi una fotografía que mostraba el contenido del equipaje de una refugiada. Mi vista se detuvo en algo que parecía ser un cuaderno. Observando detenidamente aquel objeto, que había sido cuidadosamente envuelto en plástico para protegerlo de la humedad, me



percaté de que era una de las cartillas de maternidad que Japón había repartido en los campos de refugiados de Siria. En Japón, las mujeres reciben esta cartilla en el momento en que conocen su embarazo. En ella pueden ir dejando registro de su salud y de la de su bebé.

La cartilla es una plasmación del deseo materno de que el niño crezca sano y fuerte. Hemos distribuido cartillas de maternidad en campos de refugiados de Palestina, Siria y Jordania, con la esperanza de que el amor de las madres sea capaz de transformar ese suelo que algunas veces produce desesperanza y miedo. Y sabemos con certeza que muchas mujeres continúan guardando su cartilla como un tesoro, aferrándose a esos deseos maternos incluso en las privaciones del éxodo. Aunque se trate de situaciones tristes, me impresiona comprobar los elocuentes resultados que ha producido el concepto de *seguridad humana*.

El imperio de la ley y el principio de la igualdad ante la ley son valores que Japón respeta y sitúa por encima de cualquier otro. Y la difusión de estos principios ha de hacerse también promoviendo las capacidades humanas. Para erradicar la violencia y el miedo, es crucial crear un buen personal policial y una buena organización. En esta creencia, hemos concentrado nuestras energías en la formación de cuerpos

policiales en Afganistán y en otras muchas partes del mundo.

Esto es exactamente lo que Japón viene haciendo en la República Democrática del Congo desde 2004. La Agencia Japonesa de Cooperación Internacional, JICA, ha colaborado en la formación del cuerpo policial de este país y sigue haciéndolo hoy en día. JICA se ha responsabilizado de planificar y ejecutar el programa de entrenamiento, y en ese país han sido continuamente mujeres japonesas las encargadas de llevar a cabo esas tareas. Una de esas mujeres fue calificada de “pequeña gigante”, un apodo que expresa el grado de confianza que depositaba en ella el personal de la policía nacional.

Desde hace dos años, aquí, en esta Asamblea General, hago hincapié ante todos ustedes en que la nueva bandera de Japón es la contribución proactiva a la paz, basada en el principio de la cooperación internacional. Esa mujer a la que me refería no es sino una más de los hombres y mujeres japoneses que con su esfuerzo llevan ese empeño a todos los frentes. En países que están en proceso de normalización tras una guerra civil, las mujeres japonesas están haciendo una magnífica contribución en la formación de aquellos en cuyas manos estará defender el imperio de la ley. Esto me enorgullece en un doble sentido.

He aprovechado todas las oportunidades que se me han presentado hasta el momento para urgir a la comunidad internacional a hacer del siglo XXI un siglo en el que los derechos humanos de las mujeres no vuelvan a ser violados.

¿No son las Naciones Unidas un foro de reunión para los realistas-optimistas? Esta organización no desespera del futuro. Pero tampoco retira los ojos de lo que está ocurriendo. Yo también veo algunos puntos que exigen un examen honesto.

El primero, en relación con Corea del Norte. Japón coordinará esfuerzos con los otros países implicados para llegar a una solución integral de los temas que quedan pendientes, como el de los secuestros, el nuclear y el de los misiles.

La Conferencia de Revisión del Tratado de No Proliferación de Armas Nucleares celebrada este año no ha logrado establecer directrices que guíen futuros planes de desarme y no proliferación nuclear. Estados Unidos y Rusia deberían proceder a una progresiva reducción de sus armas nucleares.

Pero Japón continuará insistiendo firmemente en la necesidad de que también los otros Estados en posesión de armas nucleares den pasos hacia la reducción de sus arsenales.

En un año en que nos congratulamos del 70 aniversario de la fundación de esta organización, se han iniciado también importantes acciones de cara a la reforma de su Consejo de Seguridad. Con la cooperación del presidente de esta Organización y del resto de los países seguiré buscando una vía para lograr una reforma que permita a Japón ser miembro permanente de dicho consejo y realizar una aportación proporcional a su posición.

En primer lugar, a lo largo de los 70 años transcurridos desde el fin de la Segunda Guerra Mundial, Japón ha demostrado ser un país amante de la paz. Tenemos en nuestro haber numerosos éxitos en la promoción de la paz y la prosperidad en el mundo.

En segundo lugar, si hay un país que valora los conceptos de *ownership* (propiedad) y *partnership* (asociación), ese es Japón. Japón ha defendido, a lo largo de muchos años, que para luchar contra la desesperanza y ampliar las perspectivas de felicidad tanto los planteamientos de las partes implicadas como la cooperación internacional deben ser tenidos en cuenta.

Y en tercer lugar citaré el hecho de que Japón siempre se esfuerza por ser un país que presta oído a las partes implicadas. Hace tres días, por tercer año consecutivo, mantuve una reunión con líderes de los países que presiden las Comunidades Económicas Regionales de África. Anoche me reuní también con los líderes de los países isleños del Pacífico.

Los tres puntos que me he permitido destacar aquí representan tres aspectos de la fortaleza de Japón que probablemente todos los presentes coincidan en reconocer, pues están acreditados por nuestra trayectoria.

Manteniendo alta la bandera de la contribución proactiva a la paz basada en el principio de la cooperación internacional, Japón está decidido a emprender la reforma del Consejo de Seguridad a fin de transformar la Organización de las Naciones Unidas en un organismo adaptado al siglo XXI y así, ya como miembro permanente del Consejo de Seguridad, cumplir con sus responsabilidades contribuyendo de manera todavía más activa a la paz y prosperidad del mundo.

# Se cumple un sueño de 150 años en Turquía

---

La construcción del túnel del estrecho del Bósforo se completa con la ayuda de Japón

---

Estambul tiene una parte asiática y una parte europea que se encuentran divididas por el estrecho del Bósforo, un canal con un ancho de 800 a 3.700 m que recorre unos 30 km de norte a sur. Los dos lados del estrecho solían enlazarse con un servicio de ferri y dos puentes —uno de los cuales era un puente colgante construido con la ayuda de Japón—, pero la congestión crónica del tráfico y los gases de escape de los automóviles se convirtieron en un grave problema que requería una solución drástica.

El Gobierno turco decidió construir un túnel ferroviario por debajo del estrecho para aliviar la situación. La idea de unir las dos orillas con un túnel venía de antiguo: ya en 1860, en tiempos del imperio Otomano, se elaboraron planos para dicho proyecto. Por fin se empezaron las obras para hacer realidad ese sueño, y desde 1999 el Gobierno japonés ofreció 196.200 millones de yenes (1.640 millones de dólares) en créditos para apoyar el proyecto. La empresa japonesa Taisei Corporation creó una nueva empresa con una firma turca para ejecutar la construcción.

Las obras del túnel, que cubrieron una distancia total de 13,56 km, empezaron en agosto de 2004. La parte submarina, de 1.387 m, se construyó con el método de inmersión de túnel: se sumergieron 11 grandes elementos de túnel prefabricados en el lecho marino y se unieron entre ellos. Para la parte subterránea, el túnel se excavó con tuneladora y con el nuevo método austríaco de excavación de túneles. Taisei Corporation ya había aplicado el método de inmersión de túnel en proyectos anteriores, como la construcción del túnel del Puerto de Tokio y la Autopista Metropolitana, con los que había acumulado un alto nivel técnico. Aun así, el Bósforo presentaba un entorno muy complejo para la construcción submarina, con profundidades de 60 m y mareas entre las más rápidas del mundo, así como corrientes en direcciones opuestas entre la superficie y el lecho marino; además, la zona cuenta con un tráfico denso de grandes

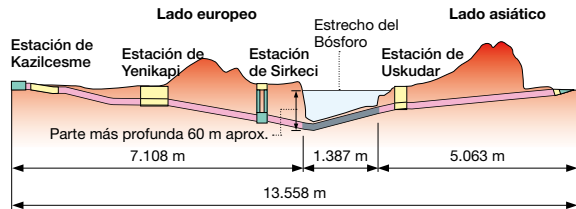
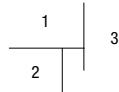
barcos y ferris. Estas condiciones planteaban numerosos retos.

Tetsurō Matsukubo, director del proyecto Marmaray (metro del estrecho del Bósforo) de Taisei Corporation, explica que tardaron dos años en finalizar las mediciones y los análisis necesarios para determinar cómo influirían las complejas corrientes acuáticas en las obras submarinas. Además, durante las excavaciones subterráneas las obras se retrasaron por el descubrimiento de numerosos restos históricos —algunos de la época del imperio Romano— en las partes antiguas de Estambul. Otro punto a considerar era la gran actividad sísmica de Turquía, que requirió un cuidado especial en el diseño del túnel para garantizar que aguantase terremotos con magnitudes de hasta 7,5 grados.

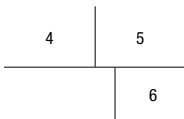
Para superar todos los retos que se planteaban, el proyecto aunó la tecnología y el conocimiento más punteros en materia de construcción de túneles. En la etapa final hubo que conectar la parte submarina y la parte subterránea del túnel por debajo del Bósforo, un hito pionero en el mundo. La conexión fue un éxito, y el servicio ferroviario que atraviesa el Bósforo por debajo se inauguró en octubre de 2013, coincidiendo con el 90 aniversario de la fundación de Turquía. El trayecto para cruzar el estrecho pasó de los anteriores 30 minutos en ferri a 4 minutos en metro, y la nueva línea se convirtió en una parte firmemente establecida del sistema de transporte para los ciudadanos de Estambul.

Matsukubo lleva 11 años viviendo en Estambul, desde el inicio de la construcción del túnel hasta la finalización de las obras. Volviendo la vista atrás para valorar este proyecto increíblemente dificultoso, Matsukubo sugiere que la clave del éxito fue la solidaridad entre turcos y japoneses, que sumaron sus fuerzas en pos de un objetivo común. Gracias a sus esfuerzos conjuntos, los ciudadanos de Turquía pudieron cumplir un sueño que tenían pendiente desde hacía 150 años, y los japoneses lograron una gran hazaña en la tecnología de construcción de túneles.






1. Barcasas utilizadas en la construcción del túnel navegando en el Bósforo, con el primer puente del Bósforo de fondo. 2. Un remolcador lleva grandes secciones de túnel de hormigón para la parte submarina del túnel al lugar de las obras. 3. Mapa de la ruta y sección transversal del túnel del estrecho del Bósforo.



4. La línea de metro que cruza el estrecho transporta a 150.000 pasajeros al día. Se están realizando obras de renovación en una línea ferroviaria existente para conectarla al túnel; se espera que al terminar la línea transporte alrededor de un millón de pasajeros diarios. 5. El primer ministro Shinzō Abe (tercero desde la derecha) participa junto al primer ministro (ahora presidente) turco Recep Tayyip Erdogan (quinto desde la izquierda) en el corte de cinta de la inauguración de la línea de metro que cruza el estrecho en octubre de 2013. (© JICA) 6. Tetsurō Matsukubo (centro), de Taisei Corporation, discute el proyecto con sus compañeros turcos y de otras nacionalidades.





## La conexión de Asia y Europa mediante tecnología avanzada en Estambul, República de Turquía

Connecting Asia and Europe with Advanced Technology in Istanbul, Republic of Turkey  
[https://youtu.be/SIVPx\\_2dU9E](https://youtu.be/SIVPx_2dU9E)

# Construcción de redes de metro en ciudades indias

---

Ingenieros japoneses llevan la seguridad y la calidad a los sistemas

---

El crecimiento producido por el proceso de liberalización económica de India, que se inició en los años 90, vino acompañado por una concentración de la población y un rápido incremento del número de automóviles en las ciudades del país. Con las congestiones de tráfico llegaron los ruidos y la contaminación atmosférica. Y cuando el Gobierno indio consideraba las políticas de medioambiente y transporte urbano necesarias para hacer frente a estos problemas sociales, la construcción de un sistema de tren subterráneo (metro) en Delhi, donde los embotellamientos se habían convertido en un problema crónico, se perfiló como uno de los proyectos claves.

El Gobierno japonés extendió préstamos por un total de 374.800 millones de yenes (cerca de 3.120 millones de dólares) para contribuir a cubrir los costes de construcción, que ascendieron a 666.700 millones de yenes (unos 5.560 millones de dólares) para el conjunto del Sistema de Transporte Colectivo de Delhi (metro de Delhi), ya totalmente construido. Actualmente se están creando nuevas líneas y Japón ha seguido apoyando el metro de Delhi proveyéndolo de tecnologías avanzadas en muchas áreas, desde la construcción y los vagones, hasta los sistemas operativos.

La participación de ingenieros japoneses en el proyecto de construcción se tradujo en una gran elevación de la conciencia de los operarios locales respecto a todos los temas relacionados con la seguridad en el trabajo. Se hizo obligatorio, por ejemplo, el uso de casco y calzado de seguridad, y el manejo de los materiales a pie de obra se hizo con mayor rigor. Una estricta exigencia de puntualidad enseñó a los trabajadores a respetar los plazos de finalización.

“Los responsables de las corporaciones de metro de India quedaron impresionados por el nivel de las firmas japonesas en áreas como control de procesos, control de calidad y gestión de riesgos, un nivel que las sitúa entre las mejores del mundo”, afirma Reiko Abe, presidenta de la filial india de la compañía Oriental Consultants Global. Abe, que participó en

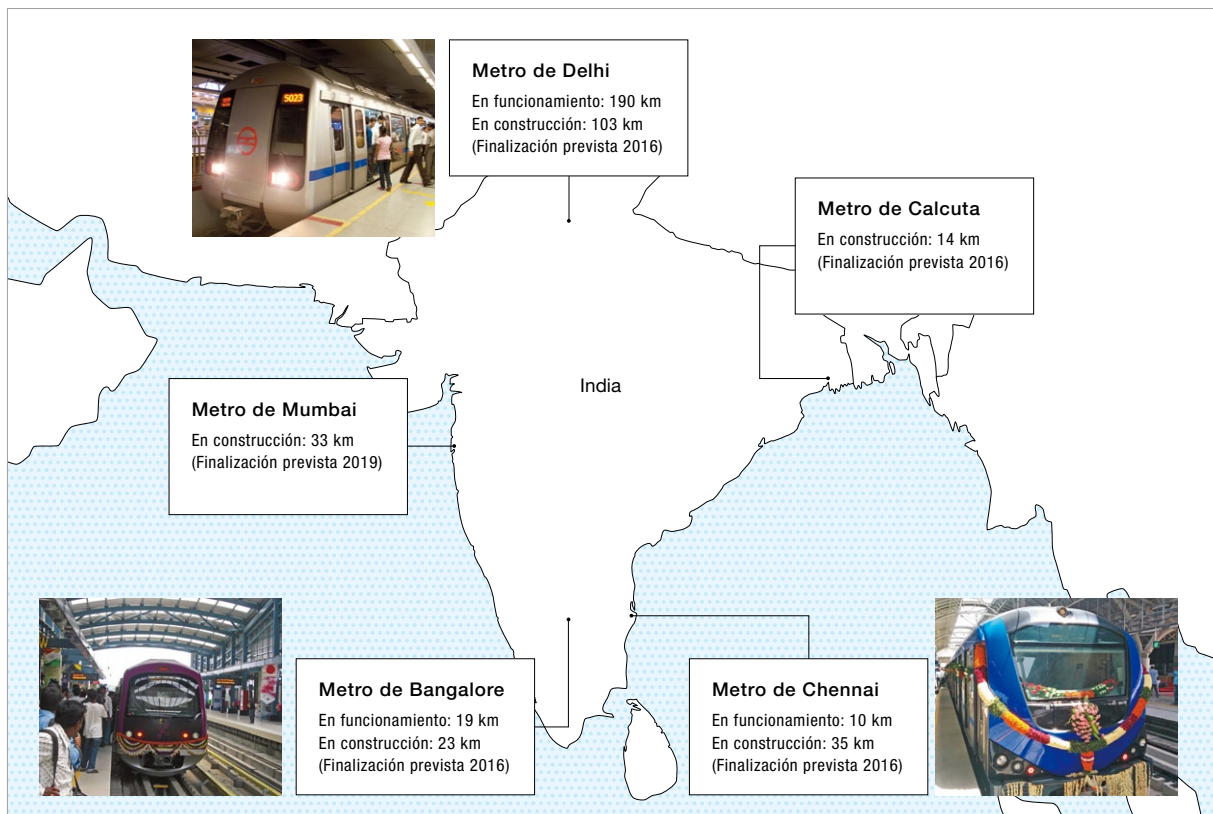
el proyecto del metro de Delhi como ingeniera de túneles, añade que los ingenieros japoneses destacan por su gran capacidad para formular sobre la marcha propuestas y alternativas para enfrentarse a los problemas que van surgiendo.

La primera sección del metro de Delhi entró en funcionamiento en 2002 y la red planificada, de 190 km de longitud, quedó completada en 2011. Ese año el número de usuarios ascendió a 1,8 millones al día, que se convirtieron en 2,5 millones en 2014. Desde que comenzó el servicio, se cree que el número de vehículos que circulan habitualmente por Delhi se ha reducido en 120.000 unidades. Las estaciones y los coches (vagones) del metro están siempre limpios y los usuarios saben exactamente dónde tienen que esperar porque en el suelo de los andenes hay señales indicadoras. Con la ayuda del personal del metro, los usuarios han aprendido a esperar haciendo cola en los lugares señalados. Desde la fase de construcción hasta la forma de operar el sistema, en todos los aspectos se siente la tecnología y el *know-how* de Japón. Los trenes circulan de forma segura y puntual y la gente se ha convencido de que tomar el metro es la mejor opción para no llegar tarde a los sitios.

En vista del éxito obtenido, las autoridades han decidido construir nuevas líneas en la capital, que extenderán la red otros 103 km. Mientras tanto, en otras grandes ciudades — Mumbai, Calcuta, Chennai y Bangalore— que padecían problemas de tráfico similares a los de Delhi, se sigue avanzando en proyectos de construcción de redes de metro con fondos y cooperación tecnológica de Japón.

“Cuando trabajo en una obra india”, dice Abe, que también participó en el proyecto de Bangalore, “siento el alto nivel de confianza que inspira la tecnología japonesa”. Esta confianza es la razón de que se esté reclamando una activa participación de empresas japonesas en futuros proyectos de construcción de redes de metro. Y la cooperación en estos empeños está estrechando los lazos de amistad entre India y Japón.

## Construcción de redes de metro con participación japonesa en India



Fotografías: © JICA



- 1 | 2
1. Reiko Abe (segunda por la izquierda) en la obra de construcción del metro de Bangalore. Abe, responsable de control de calidad, era la única mujer entre los 40.000 ingenieros y operarios que participaron en la construcción del metro de esta ciudad. (© Shuhei Fujita) 2. Interior de uno de los coches del metro de Bangalore. Los pasajeros agradecen la seguridad del sistema, especialmente las mujeres, que pueden utilizarlo solas sin temor. (© JICA)



Compartiendo tecnología  
en los metros de India

Sharing Technology for Metros in India  
<http://youtu.be/p-95rBHZNBc>

# Japón comparte su sistema postal con Myanmar

---

Garantizar que los mensajes de los ciudadanos lleguen a su destino

---

La reputación de los servicios postales de Myanmar no era del todo satisfactoria entre los birmanos: “Envié una carta pero no llegó”. “No utilizo el correo porque cuando lo usaba tardaba demasiado”. Ante quejas de este estilo, el Gobierno del país se puso en marcha para mejorar la calidad de los servicios postales. Cuando deliberaban cómo lograrlo se fijaron en los servicios postales de Japón, que ofrecen una entrega rápida y fiable y son un elemento integral de la vida cotidiana y los negocios.

Myanmar decidió solicitar la ayuda de Japón, y en abril de 2014 los dos países confirmaron su cooperación en el área postal. El Servicio Postal de Japón se alistó en el proyecto para mejorar la calidad de los servicios postales de Myanmar ofreciendo asesoramiento técnico. Enviaron especialistas a seis importantes oficinas de correos de las tres ciudades principales: Naipyidó, la capital; Yangón, la ciudad birmana más poblada; y Mandalay, la ciudad más importante de la zona central y norte del país. También se ofrecieron sesiones de formación en Japón para los empleados del Servicio Postal de Myanmar.

Los especialistas japoneses efectuaron una revisión completa de las operaciones postales birmanas, desde la recogida hasta la clasificación, el envío y la entrega del correo. A partir de sus hallazgos, introdujeron un sistema llamado *kessoku*, un término técnico que se refiere a la gestión estricta de los tiempos de llegada y salida, y la clarificación de los tiempos de operación en las oficinas de correos, con el objetivo de optimizar la planificación y lograr una entrega precisa y eficiente. Revisando todas las rutas de recogida y entrega y ajustándolas con factores como los horarios de tren, se lograron impactantes mejoras: los tiempos de entrega del correo certificado urgente entre las tres ciudades principales, que solían ser de entre 2 y 3 días, se redujeron a 1,1 días, y el correo normal, que tardaba entre 4 y 5 días, alcanzó una

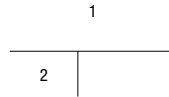
media de solo 1,6 días. Y el ratio de entrega de 10 días (porcentaje de correo entregado en los 10 días posteriores al envío) creció del 87,8 % al 99,3 % en solo ocho meses tras arrancar el proyecto.

Esas mejoras animaron a los empleados de correos de Myanmar y mejoraron notablemente su motivación. Shwe Tun Maung, por aquel entonces jefe de la Oficina General de Correos de Yangón, declaró que la implementación del sistema de *kessoku* había surtido efecto.

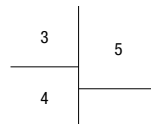
El proyecto cooperativo también provocó un cambio en los mostradores de atención al cliente de las oficinas de correos. Antes las ventanillas para comprar sellos y enviar cartas y paquetes estaban separadas. Para mayor comodidad de los usuarios, las ventanillas se unieron en un único mostrador de servicio. Y la distribución tras el mostrador también se rediseñó totalmente para mejorar la eficiencia, introduciendo el mismo tipo de estanterías clasificatorias que se utilizan en Japón. Así se redujeron los errores de gestión del correo tras el envío por parte de los usuarios, así como los daños causados durante las operaciones en las oficinas de correos.

Los contenidos del asesoramiento ofrecido por Japón se recopilaron en un manual de operaciones en birmano que se distribuyó por todas las oficinas de correos (unas 1.400) del país, que progresan rápidamente en sus esfuerzos por mejorar el servicio.

Cuando el primer ministro Shinzō Abe visitó Myanmar para asistir a la cumbre Japón-ASEAN en noviembre de 2014, más o menos medio año después de lanzarse el proyecto, visitó la Oficina General de Correos de Yangón. Desde allí envió una postal a Tokio, dirigida a la ministra de Asuntos Internos y Comunicaciones Sanae Takaichi. La postal llegó cuatro días después, lo que confirmó la espectacular mejora del servicio postal birmano.



1. El primer ministro Abe y el ministro birmano de Comunicaciones y Tecnologías de la Información U Myat Hein sostienen la postal dirigida a la ministra Takaichi en la Oficina General de Correos de Yangón. 2. La postal llegó cuatro días más tarde. La ministra Sanae Takaichi la muestra a los periodistas en una rueda de prensa.



3. El mostrador de la oficina de correos, renovado para agilizar su uso. 4. Las cajas blancas y azules enviadas desde Japón se usan para varios fines. 5. Los especialistas japoneses enseñan las cajas de clasificación a los empleados birmanos.

# Japoneses que contribuyen en otras partes del mundo

---

## Promoción de la participación social de las personas con discapacidad

---

“La visión tradicional ha sido la de pensar que, para que las personas con discapacidad pudieran participar en la sociedad, primero tenían que superar, como individuos, ese problema funcional. Eso significaba que si, por ejemplo, alguien no podía andar, lo primero que debía hacer era recuperar esa función. Pero la diversidad individual, además de ser una realidad, es una característica esencial de nuestras sociedades. En vez de tratar de cambiar a los individuos, deberíamos tratar de transformar nuestras estructuras sociales”. Tal es el planteamiento de Kenji Kuno, prominente figura en el área de discapacidad y desarrollo, que ha aplicado este “modelo social de la discapacidad” en los proyectos que ha llevado a cabo en diversos países en desarrollo.

Kuno lleva más de 20 años trabajando en el campo de la discapacidad en Malasia. En 1991 fue asignado al Departamento de Bienestar Social de ese país como miembro del cuerpo de Voluntarios para la Cooperación en el Extranjero de Japón (JOCV, por sus siglas en inglés) de la Agencia Japonesa de Cooperación Internacional (JICA, ídem). Allí, más tarde, se ha encargado de dirigir un proyecto para promover la independencia y la participación social de las personas con discapacidad, primero como experto de JICA, desde 2005, y luego como asesor sénior, a partir de 2008.

El proyecto dirigido por Kuno incluía varios programas para ayudar a que las personas en esta situación se conviertan en agentes del cambio social en Malasia. El llamado Entrenamiento de Igualdad para la Discapacidad (*Disability Equality Training*, DET), que familiariza a los participantes con el modelo social de la discapacidad ha tenido un impacto especialmente fuerte sobre su forma de pensar y sobre su comportamiento. “Las personas con discapacidad que hasta entonces no tenían adónde ir venían a darnos las gracias y nos hablaban de sus nuevas ideas. En ese sentido, creo que aprender sobre el modelo social fue muy positivo para ellos”, reflexiona Kuno. Por ejemplo, después de los cursos, personas que pensaban que no poder andar era lo que les impedía ir al trabajo, se dieron cuenta de que el verdadero obstáculo eran unas escaleras, y que si esa barrera desapareciera, podrían ir a trabajar.

En una ocasión, un participante hizo saber que no podría seguir participando porque tenía úlceras de decúbito (llagas causadas por estar mucho tiempo en cama) y no podía sentarse. Una experta japonesa con discapacidad, que cumplía en Malasia una misión de corto plazo, propuso que participase echado en su cama. La sugerencia sorprendió e hizo pensar al propio Kuno. “Pensé”, recuerda el doctor, “que constituía ya un gran progreso el hecho de que, sobre la marcha, surgiera una idea así, la idea de que podríamos poner una cama en la sala y permitir que esa persona asistiera echada, en vez de pensar que no podría asistir porque no podía sentarse. Sentí que la enseñanza de que los problemas funcionales no impiden la participación había prendido”, dice Kuno.

Además del DET y de otros programas de discapacidad, Kuno ha sacado adelante otras iniciativas, entre ellas el establecimiento de un sistema de apoyo a las personas con discapacidad en la búsqueda de empleo y otro de apoyo en el puesto de trabajo. Rohani Abdul Karim, ministra malasia para la Mujer, la Familia y el Desarrollo Comunitario, ha expresado su reconocimiento al apoyo que se está dando a la creación de sistemas que impulsen la participación social de las personas con discapacidad. La ministra manifestó que es un gran logro que el proyecto haya llegado a una fase en la que Malasia es ya capaz de formar autónomamente los recursos humanos necesarios para operar estos sistemas. JICA y otras entidades que vienen ofreciendo el apoyo también han modificado su forma de pensar en vista de los resultados del proyecto, y hoy en día es perfectamente normal ver entre los voluntarios y expertos de estas organizaciones a personas con discapacidad que son enviadas al extranjero con el correspondiente apoyo.

“Las actitudes de las propias personas con discapacidad están cambiando, y a través de su contribución a la sociedad están alentando a muchas otras personas. Su impacto es inconmensurable”, concluye Kuno. La gente cambia y la sociedad cambia: eso es lo que aspira a conseguir Kuno con su trabajo.



1	2
3	4



**Kenji Kuno**

Asesor sénior (bienestar social) de JICA. Ha participado en numerosos proyectos, especializándose en "discapacidad y desarrollo". Dirige el Foro de Entrenamiento de Igualdad para la Discapacidad. Profesor visitante de la Universidad Nihon Fukushi.

1. Clase de formación de facilitadores para el DET en Malasia. 2. Un entrenador o preparador laboral (*job coach*) pregunta sobre el entorno de trabajo a personas con discapacidad empleadas en un supermercado. Kuno (derecha) escucha la conversación. 3. Mayumi Narazaki (centro), una voluntaria de los JOCV de JICA con discapacidad intelectual asignada a la ONG United Voice. Yoko Satō (izquierda) se encarga de apoyarla. JICA envía a muchos voluntarios con discapacidad al extranjero, con el correspondiente apoyo. 4. Los proyectos de JICA han transformado la mentalidad de las personas con discapacidad, y conforme las actitudes sociales cambian, también los puestos de trabajo para ellas se están incrementando poco a poco.



Creando una sociedad inclusiva en Malasia

Creating an Inclusive Society in Malaysia  
<https://youtu.be/GhBrZTLdbmE>

---

## La construcción de caminos hacia un futuro mejor eliminando las minas antipersonas

---

“Gracias a Dios que no llegamos demasiado tarde”. Yōhei Imai dice que se siente aliviado cada vez que su equipo extrae una mina antipersona del suelo camboyano. Tras su reacción se esconde el recuerdo de algo que sucedió al poco de llegar a Camboya: un tractor remolque pisó una mina cerca de donde trabajaba, y murieron los 14 miembros de una familia. “Me apenó terriblemente que una sola mina fuera capaz de borrar las sonrisas de una familia entera y arrebatarles el futuro”, explica. “La sensación de alivio que siento cada vez nace de saber que hemos logrado eliminar una más de esas fuentes potenciales de tragedia”.

Tras retirarse de las Fuerzas Terrestres de Autodefensa de Japón (FTAJ) a la edad obligatoria de 55 años, Imai se unió al Servicio de Acción Antiminas de Japón (SAAJ), una organización sin ánimo de lucro, invitado por su antiguo oficial superior. “Tenía la idea vaga de que quería trabajar en el extranjero haciendo algo que beneficiase a los demás, y cuando oí hablar del SAAJ, donde iba a poder explotar los conocimientos de ingeniería civil y extracción de minas antipersonas que adquirí cuando estaba en las FTAJ, me apunté muy motivado”, cuenta. Solo cuatro días después de su jubilación llegó a Camboya, donde aún quedaban entre cuatro y seis millones de minas antipersonas enterradas tras la larga y amarga guerra civil. Se calcula que las minas se han cobrado unas 60.000 víctimas. Imai fue destinado a la provincia de Battambang, una de las regiones más afectadas por las minas.

Imai se encarga de mejorar las capacidades de los miembros autóctonos del equipo de desminado. Sus funciones incluyen formar al equipo sobre cómo ejecutar todas las fases de la extracción manual, desde la detección hasta la detonación, así como enseñarles a utilizar los equipos de desminado. Él y su compañero ofrecen formación teórica y práctica a 60 miembros camboyanos del equipo. Es un trabajo arduo, realizado en un calor asfixiante y con el peligro amenazando en todo momento. Imai reconoce que a veces, en los campos de minas, el corazón se le para un instante. “No disponemos de equipos de desminado y ropa protectora del mismo nivel que los de

Japón”, dice. “Así que soy todavía más riguroso al enseñar al personal a respetar las medidas de seguridad, incluyendo una preparación minuciosa y las técnicas de extracción adecuadas”.

Al principio Imai y su compañero tuvieron problemas con la actitud relajada de los miembros camboyanos del equipo. Tendían a ser impuntuales y no guardaban los equipos tras su uso. Conscientes de que pequeños descuidos de ese estilo podían conllevar la negligencia de las medidas de seguridad, empezaron por enseñar al equipo a mantener el orden en los campos de minas. Ofrecer *feedback* positivo a los miembros del equipo fue un aspecto importante de la formación. Según explica Imai: “Por ejemplo, si los marcadores de minas o los bordes de los campos de minas formaban una línea recta, les decía ‘buen trabajo’. También ofrecía alabanzas como ‘llegas más temprano que ayer’. Da igual que seas camboyano que japonés: todas las personas responden al refuerzo positivo. Tras unas pocas semanas, los miembros del equipo mantenían sus zonas de trabajo ordenadas por iniciativa propia”.

Hasta la fecha Imai ha supervisado la extracción de 300 minas sin un solo accidente. Se trata de un logro muy gratificante con el que han aumentado el número de caminos que la gente puede recorrer de forma segura, y es también un indicador de su éxito en la transmisión de las habilidades necesarias al equipo.

Un trabajo que Imai recuerda con orgullo consistió en el desminado de un arrozal donde quedaban en pie dos palmeras. “La zona estaba plagada de minas y tardamos varios meses en limpiarla”, explica. “Al terminar, pusimos un camino nuevo e instalamos canales de riego. La zona se llenó de plantas de arroz. Un agricultor vino y me dijo ‘Gracias. Es la primera vez que cosechamos arroz aquí’, y me dio un poco de arroz. Me sentí muy conmovido”.

Imai fue quien tuvo la idea de construir el camino de modo que pasara entre las dos palmeras. Es un camino largo, libre del terror de las minas antipersonas. Los adultos lo utilizan para ir a trabajar y los niños para ir a la escuela. Imai lo llama “el camino de la esperanza”.





1 | 2

1. Los desminadores utilizan detectores de metales para buscar minas con cuidado. 2. Un vehículo de desminado donado por un fabricante japonés de equipos de construcción detona minas antipersonas.

Antes

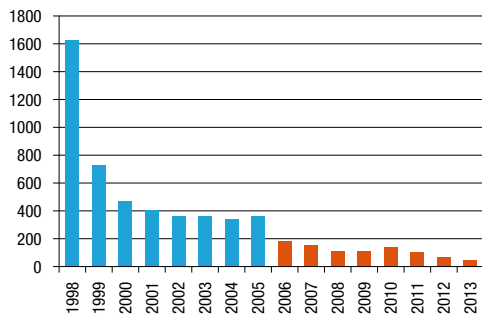


Después



El "camino de la esperanza", construido bajo la dirección de Imai atravesando una zona desminada por su equipo.

Víctimas de las minas antipersonas por años



Víctimas anuales de las minas antipersonas en Camboya. Las cifras han encogido desde que el SAAJ se involucró en los trabajos de desminado en 2006.



Yōhei Imai

(Fila delantera, cuarto desde la derecha, con camisa blanca)  
Nacido en 1955 en la prefectura de Gunma. Entró en las FTAJ en 1971. Jubilado en 2010 tras servir como comandante de la zona norte de la Oficina de Cooperación Provincial de Asahikawa de las FTAJ. Se unió al SAAJ el mismo año. Actualmente ejerce de experto de desminado en Camboya.

# Un jardín japonés une a Estambul y Shimonoseki

El Jardín Japonés de Baltalimani, en Estambul, cuya construcción se completó en 2003, fue posible gracias a una completísima colaboración por parte de la ciudad de Shimonoseki.

Los intercambios oficiales entre Estambul y Shimonoseki comenzaron en 1968, siendo el alcalde de la ciudad turca quien propuso su inicio. Ambas urbes están ubicadas en importantes estrechos: el Bósforo y el de Kanmon (Shimonoseki), y esta similitud fue lo que inspiró el acuerdo de hermanamiento. En años posteriores sus alcaldes y otros responsables de los respectivos gobiernos municipales se han prodigado visitas y un embajador turco ha visitado Shimonoseki en una ocasión.

El jardín japonés fue construido para celebrar el 30 aniversario del hermanamiento. Shimonoseki ofreció un amplio apoyo al proyecto, que incluyó el envío de expertos. El jardín es un magnífico ejemplo del estilo *chisenkaiyu*, con el típico camino alrededor de un estanque y un jardín de rocas, *azumaya* (cenador, glorieta), *nagayamon* (portal con edificios adosados a ambos lados) y puente arqueado.

Las dos ciudades trabajaron codo a codo en el proyecto. Una empresa de Shimonoseki hizo el diseño y los expertos japoneses se encargaron de conseguir en Turquía los materiales necesarios, desde la madera y la piedra hasta pinos, arces y otros árboles y plantas. La construcción y todas las tareas relacionadas se hicieron en colaboración con el personal local. Kazuyoshi Mori, presidente del Club Paisajístico de Shimonoseki, ofreció asesoramiento técnico in situ. “Encontré que a muchos turcos les gusta Japón”, dice Mori. “También ellos son diligentes y trabajamos en equipo de la mañana a la noche”.

En 2007, como muestra de agradecimiento por la colaboración obtenida de Japón en la construcción del Jardín Japonés de Baltalimani, Estambul envió a la ciudad japonesa 50.000 bulbos de tulipán, una flor originaria de Turquía. Ahora, estas plantas adornan el Jardín de los Tulipanes Turcos del Parque de Hinoyama, visitado por muchas personas atraídas por la belleza de estas flores.

Este año Turquía asume la presidencia del Grupo de los 20 y acogió la cumbre del G20, así como otros actos. En relación con esto, Estambul, con la intención de invitar a los dignatarios presentes en la ciudad a que conocieran el jardín japonés, reclamó ayuda a Shimonoseki para retocararlo. En respuesta a esta petición, una vez más expertos de la ciudad japonesa se desplazaron a Estambul, donde colaboraron en un proyecto de renovación a gran escala en el que la parte turca se volcó.

Un apoyo muy especial, entre bastidores, lo dieron los jóvenes turcos que habían cursado estudios en la Universidad Municipal de Shimonoseki. Con ayuda de un banco local, desde 1994 esta universidad viene invitando a estudiantes turcos con un programa de estudios de un año. Algunos de estos alumnos se prestaron a actuar como intérpretes, facilitando así el avance de los trabajos. “Sirvieron como puente entre Japón y Turquía”, recuerda Mori, “captando nuestras ideas y transmitiéndolas correctamente al personal local”. Mori confía en el buen resultado del trabajo realizado: “Se prevé que las obras de renovación hayan finalizado para noviembre. Espero que mucha gente se acerque a ver el nuevo aspecto que tiene el jardín”.



1  
—| 2 | 3

1. El puente arqueado y el azumaya (cenador, glorieta) del Jardín Japonés de Baltalimani. Ambos fueron construidos con madera local y armados por operarios turcos. 2. Operarios con las banderas de Turquía y Japón en sus uniformes trabajan en las obras de renovación iniciadas este año. 3. Monumento conmemorativo de la amistad entre Estambul y Shimonoseki erigido en el jardín.



4 | 5

4. Tulipanes del Parque de Hinoyama, en Shimonoseki. Sus bulbos fueron una donación de la ciudad de Estambul. A petición de Turquía, la plantación se hizo en una colina con bellas vistas del estrecho de Kanmon. 5. Muchos alumnos extranjeros estudian en la Universidad Municipal de Shimonoseki, y todos los años hay algunos turcos entre ellos.

# Tokyo ER: Salvar vidas con atención de urgencias para todo el mundo y en todo momento

El recién nacido era alarmantemente menudo, con un peso de menos de 600 gramos y tan pequeño que cabía en la mano de una persona adulta. Al tener los pulmones subdesarrollados, le costaba controlar la respiración, por lo que lo conectaron a una serie de equipos y dispositivos respiratorios especiales.

“Aun así, este bebé sobrevivirá”. El doctor Masataka Honda, director del Centro Médico Pediátrico Metropolitano de Tokio, expuso su evaluación positiva con calma. “Admitimos a unos 38.000 pacientes pediátricos de urgencias al año. Pocos centros del mundo pueden igualar el personal, el equipamiento y el conocimiento de los que disponemos en cuidados intensivos pediátricos”, explica Honda.

Con el envejecimiento demográfico, la metrópolis fue experimentando un aumento constante del número de pacientes trasladados en ambulancia, pero la cantidad y la capacidad de los hospitales que admitían pacientes de urgencias por las noches o en los días festivos eran limitadas, y no era raro que una ambulancia fuera enviada de hospital en hospital en busca de un centro dispuesto a admitir al paciente que llevaba.

Para atajar ese problema, a partir de 2001 el Gobierno Metropolitano estableció unas instalaciones de urgencias llamadas Tokyo ER (*emergency room* en inglés) en cuatro hospitales metropolitanos: el Hospital de Hiroo, el hospital de Bokutō, el Centro Médico de Tama y el Centro Médico Pediátrico. Dichas instalaciones admiten a todos los pacientes de urgencias que acuden a ellas, independientemente de la gravedad de su caso. Los enfermeros expertos realizan una clasificación de los pacientes que llegan según la urgencia del tratamiento que necesitan. También deciden si el paciente requiere cirugía de urgencia o resucitación por parte de especialistas del centro de cuidados intensivos y de urgencias, o si pueden derivarse a un departamento adecuado del hospital para ser tratados por uno de los médicos de allí. Este sistema permite la asignación y la atención rápida y eficiente de los pacientes admitidos.

El doctor Taiji Kondō, director del Centro Médico de Tama —uno de los centros de Tokyo ER—, declara: “Este sistema reduce notablemente la dificultad de encontrar un hospital y el riesgo de que un paciente trasladado en ambulancia sea rechazado de hospital en hospital”.

Gracias a los estrechos vínculos que establece entre las instalaciones de urgencias y otros hospitales de la zona, el sistema de Tokyo ER permite el traslado ágil de los pacientes tras finalizar el tratamiento de urgencia. De este modo las instalaciones de urgencias pueden concentrar los recursos en la fase de urgencia. El Centro Médico Pediátrico, adjunto al Centro Médico de Tama, también se ha beneficiado de este sistema; dispone de sus propias instalaciones de urgencias y está equipado para ofrecer tratamiento perinatal avanzado.

“Somos perfectamente capaces de admitir y tratar a pacientes de urgencia de todas las edades, desde recién nacidos hasta personas mayores”, declara el doctor Kondō. Y añade: “Esperamos ampliar nuestra capacidad de atender en idiomas extranjeros y así lograr que nuestras urgencias sean todavía más abiertas”.

Veinticuatro horas al día, 365 días al año, las instalaciones de Tokyo ER admiten a todos los que necesitan sus cuidados, y están salvando un gran número de vidas, uniendo a las personas con sus porvenires.

Sitio web oficial de Tokyo ER (en inglés)

[http://www.byouin.metro.tokyo.jp/english/tokyo\\_er.html](http://www.byouin.metro.tokyo.jp/english/tokyo_er.html)

Los dos centros médicos con las instalaciones de mayor escala de Tokio



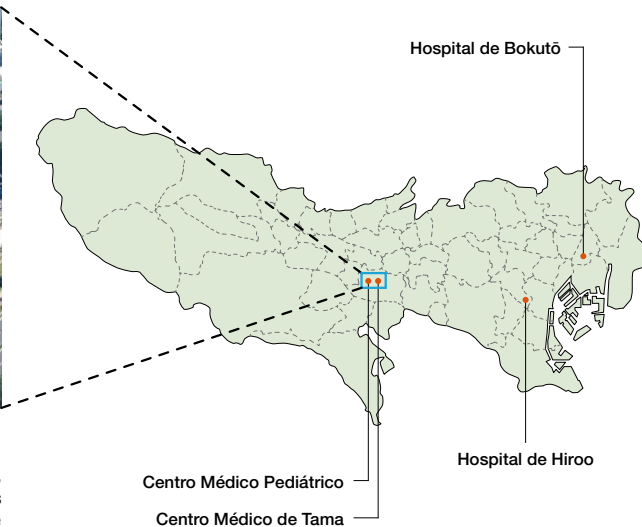
Centro Médico de Tama

Hospital metropolitano de 11 plantas y 789 camas. Los mostradores de admisión de urgencias se encuentran en la planta baja y en el helipuerto.

Centro Médico Pediátrico

Hospital pediátrico de 561 camas, equipado con sus propias instalaciones de urgencias y con 10 camas de unidad de cuidados intensivos pediátricos y 24 camas de unidad de cuidados intensivos neonatales.

Centros de Tokyo ER



1

2

1. El Centro Médico de Tama y el Centro Médico Pediátrico están físicamente unidos por la segunda planta; tanto las madres como los niños pueden recibir tratamiento rápidamente. 2. Además de las instalaciones de urgencias, el centro cuenta con 8 divisiones y 37 departamentos que se encargan de especialidades como el tratamiento del cáncer y la atención psiquiátrica infantil. Mundialmente considerado como un centro poco común, muchas personas de Japón y otros países acuden a visitarlo o a recibir formación.



3

4

3. Siempre hay vehículos medicalizados grandes a la espera. Estos vehículos diseñados para el uso neonatal y pediátrico transportan a médicos y enfermeros para ofrecer tratamiento en ruta. En el último año fiscal se utilizaron en 566 ocasiones. 4. El helipuerto recibe a los pacientes que llegan en helicóptero medicalizado (ambulancia aérea).

# La comida congelada ideal

---

## La tecnología CAS revoluciona la conservación de las cualidades de los alimentos

---

La tecnología del congelado moderna nació a mediados del siglo XIX. A lo largo de estos años, los esfuerzos por conservar la frescura de los alimentos congelados han conducido a avances en áreas como la de la congelación ultrarrápida, pero no era posible evitar pérdidas de sabor al descongelar los alimentos. Una tecnología desarrollada en Japón está recibiendo especial atención por su capacidad para reducir en gran parte este efecto no deseado.

Cuando los alimentos se congelan por métodos tradicionales el proceso lleva su tiempo, pues el congelado comienza en la superficie y va avanzando hacia el centro. Durante este proceso, las moléculas de agua comprendidas en los tejidos celulares forman grandes cristales de hielo, que dañan las paredes y membranas celulares. Por eso, cuando el alimento es descongelado, algunas de las sustancias responsables del sabor escapan por las aberturas creadas. Esta es la causa de la pérdida del sabor.

La nueva tecnología, llamada Cells Alive System® (CAS), aplica minúsculas cantidades de energía a los alimentos sirviéndose de campos magnéticos. Esa energía hace que las moléculas de agua vibren y evita así que se agrupen en cristales. De esta forma, se crea un estado súper refrigerado en el que el agua no se congela aunque se den temperaturas inferiores a los 0°. Entonces, el alimento es congelado instantáneamente mediante la aplicación de un pequeño impacto. Los cristales de hielo que se forman son pequeños, minimizándose así el daño de paredes y membranas celulares.

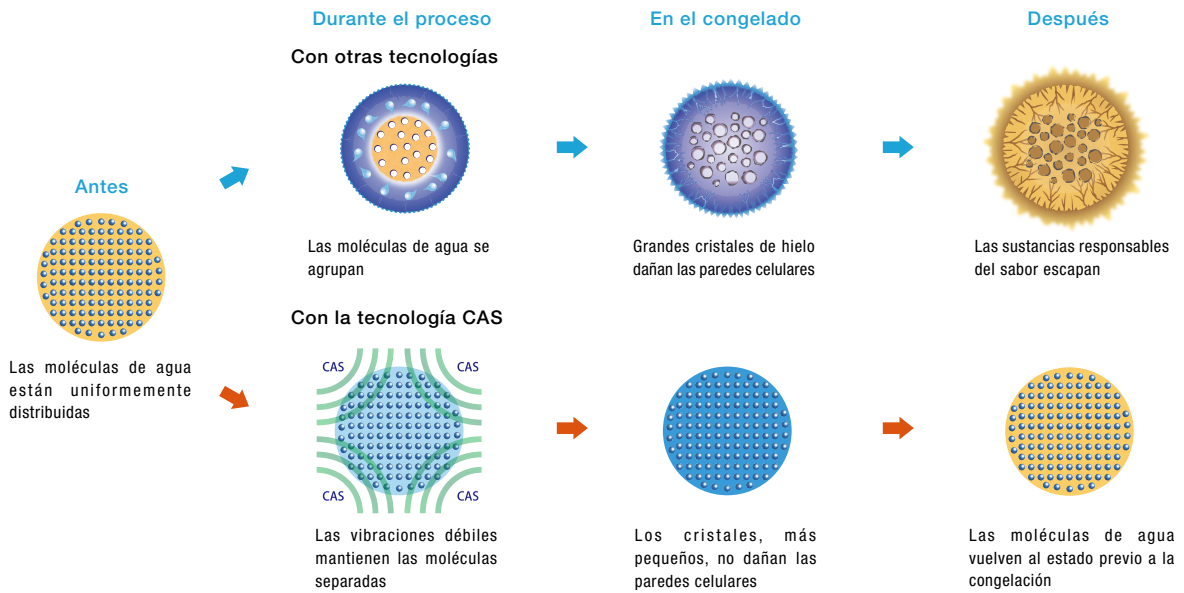
La tecnología CAS ha sido desarrollada por Abi, una pequeña empresa con sede en Nagareyama (prefectura de Chiba), al nordeste de Tokio. Norio Ōwada, su presidente, inventó en los años 70 un congelador rápido de nata y en 1992 comenzó a investigar en el campo de las tecnologías que permiten congelar los alimentos conservando la cualidad de sus

ingredientes. Ōwada se fijó especialmente en un fenómeno que ocurría con las gotas de lluvia: cuando gotas súper refrigeradas impactaban sobre un objeto, se congelaban instantáneamente. La inspiración para desarrollar la nueva tecnología de congelación, en 1998, la obtuvo de este fenómeno.

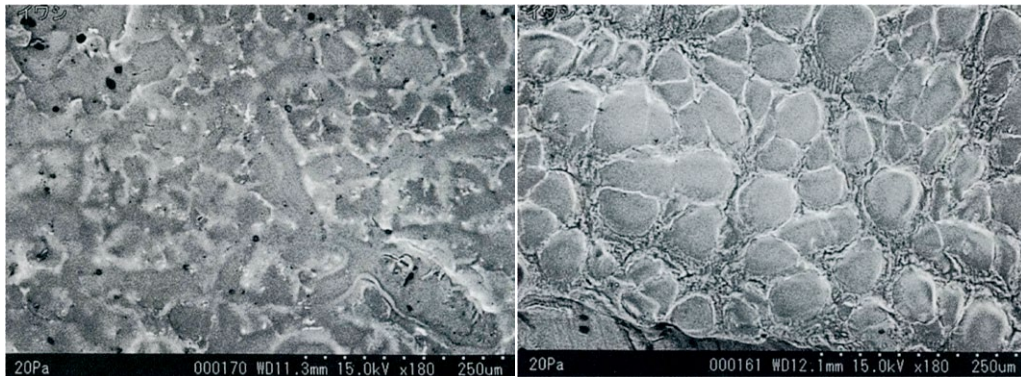
La tecnología CAS permite ofrecer pescado y marisco con su frescura original y suministrar constantemente alimentos estacionales a lo largo de todo el año. Ha permitido, por ejemplo, que una isla apartada pueda superar la desventaja que supone su ubicación y encuentre un hueco para sus productos marinos en la sección de especialidades regionales de lejanos mercados. Como explica Ōwada, “Las ostras de Ama, una pequeña comunidad isleña de la prefectura de Shimane, congeladas con el CAS, han ganado popularidad entre cocineros y consumidores en las islas principales de Japón. Aun después de descongeladas, la gente dice que conservan ese aroma, ese gusto y esa textura tan típicamente marinos. En bares de Tokio especializados en ostras, a más de 600 kilómetros de Ama, estas ostras se venden a 800 yenes (unos 6,67 dólares estadounidenses) la pieza, un precio superior al de muchas ostras frescas no congeladas de otras procedencias”.

Las posibles aplicaciones de la tecnología CAS no se limitan a la congelación de alimentos. Dado que permite que los tejidos celulares sean congelados y descongelados sin experimentar apenas cambios en su estado, se espera que esta tecnología pueda aplicarse también en campos como los trasplantes de órganos y la medicina regenerativa. Actualmente, Abi investiga en esa dirección junto a universidades e instituciones de salud. Su tecnología tiene un gran potencial para transformar la medicina mundial.

## Cómo la congelación afecta a las células



## Células de sardina congeladas vistas con microscopio electrónico



Tejidos congelados con tecnología ordinaria (izquierda) y con la tecnología CAS (derecha); esta última conserva las paredes celulares sin daños de importancia.



1

2

1. Una ostra congelada mediante la tecnología CAS, descongelada y servida con calamar y *wasabi*. Los mariscos conservan su jugosidad y sabor. 2. Norio Ōwada, presidente de la empresa Abi, afirma que lo que pretende no es crear tecnologías para las máquinas, sino para "disfrute del usuario".

# Amigos de Japón



## Åsa Ekström

Tras visitar Japón siete veces, se trasladó aquí en 2011 para estudiar diseño gráfico en la universidad. Ha publicado un manga original de cuentos de tres volúmenes en su Suecia natal y también ha realizado ilustraciones para otras trece obras. En 2014 empezó un blog con cómics de cuatro viñetas que retratan aspectos interesantes de su vida en Japón. En 2015 ha publicado dos volúmenes de *Hokuō joshi Ōsa ga mitsuketa Nihon no fushigi* (Åsa la chica nórdica descubre los misterios de Japón). Algunos de sus manga favoritos son *Ranma 1/2* y *One Piece*.



En esta escena Ekström no logra encontrar la individualidad entre un grupo de estudiantes universitarios uniformados con trajes idénticos para buscar trabajo.

<http://www.comic-essay.com/hokuoujoshi/>  
(Solo en japonés)



## Åsa en el País de las Maravillas: Las aventuras cómicas de una dibujante de manga sueca en Japón

Viviendo en Japón, la dibujante de manga sueca Åsa Ekström se encontró con muchísimas diferencias culturales inesperadas. Relató esas experiencias en una serie de cómic de cuatro viñetas que cosechó un gran éxito al publicarse este año con el título *Hokuō joshi Ōsa ga mitsuketa Nihon no fushigi* (Åsa la chica nórdica descubre los misterios de Japón). En el manga Ekström se ríe de sí misma, plasmando con humor sus dificultades para comer con palillos, familiarizarse con los aseos japoneses, aprender las complejidades de la lengua japonesa formal y pelear con la etiqueta para intercambiar tarjetas de visita.

La joven artista quedó cautivada por el anime y el manga nipones por primera vez tras ver la serie *Pretty Guardian Sailor Moon* cuando tenía 13 años. Aunque se convirtió en dibujante de manga e ilustradora en su Suecia natal, mantuvo un interés activo en Japón y albergó un fuerte deseo de vivir y dibujar manga allí. Tras numerosas visitas a Japón, en 2011 ingresó en un programa de una escuela de diseño de Tokio. Ekström se graduó con honores en marzo de este año, y casi antes de que se secase la tinta de su diploma, logró debutar como dibujante de manga en Japón con la publicación de su libro; la secuela se publicó en septiembre.

La voz de Ekström se llena de entusiasmo al hablar de su reciente éxito. “Nunca imaginé que me convertiría en dibujante de manga tan rápido”, comenta. “Creía que aprovecharía mis estudios para encontrar un trabajo en una empresa de diseño japonesa y dibujaría cómics en mi tiempo libre. Estoy emocionadísima de publicar dos volúmenes este año”. Aun así, contempla con humildad lo relativamente fácil que ha resultado su debut. “Me considero muy afortunada”, explica. “Llevé mi diario en formato cómic a la exposición de cómics independientes COMITIA en mayo del año pasado, pero solo logré vender 15 copias. Así que decidí endosarlo en el stand de una editorial que estaba en el evento. Así fue como me seleccionaron y me publicaron”. La serie va a publicarse en Taiwán, y la autora espera que acabe saliendo una versión en inglés. Para escapar del bullicio de Tokio, Ekström ha viajado a distintas partes de Japón, como Hiroshima y la región de Tōhoku. “Me atrae el ritmo de vida más pausado, las verduras baratas y deliciosas y las magníficas vistas de montaña, que son tan distintas a las de mi país”, confiesa. “Si puedo, me gustaría ambientar la tercera entrega de la serie en el campo japonés”.

Mientras que actualmente disfruta creando cómics de cuatro viñetas tras el éxito de su manga, la autora también considera crear manga de estilo similar a *Sayonara September*, una obra que dibujó en Suecia siguiendo la línea argumental clásica de los cómics para chicas. “Me gustaría intentar explicar un cuento fantástico ambientado en la Europa del norte”, declara. Para Ekström el mayor atractivo del manga japonés es la profundidad de los personajes, algo que normalmente no se encuentra en los cómics europeos y norteamericanos. “Los lectores pueden identificarse con los personajes a un nivel humano, riendo y llorando juntos a medida que se desarrollan y crecen con la serie. Eso es lo que me hace querer seguir creando manga en Japón”.

Por último, Ekström anima encarecidamente a los miembros de las generaciones más jóvenes de otros países que estén interesados en el manga a experimentar Japón de primera mano. “La primera vez que vine no tenía muy buen nivel de japonés, pero aun así me sentí conmovida por pequeños detalles como la visita a la Torre de Tokio. Japón es un paraíso para los amantes del manga. Espero que cuantos más jóvenes mejor tengan la oportunidad de visitar el país”.

# El programa JET: una excelente forma de experimentar Japón

---

Ayudando a los estudiantes a expresar sus ideas sin timidez

---

Desde pequeña, en mi casa siempre he tenido una cierta familiaridad con Japón. Mi padre nos contaba historias sobre su época de estudiante aquí, y unos primos que tienen sangre japonesa me hablaban de las riquezas culturales e históricas del país. Habiendo crecido en este ambiente, me sentí muy honrada cuando me incluyeron entre los primeros filipinos que participarían en el programa JET (Japan Exchange and Teaching).

Cuando obtuve mi certificado de profesora, mi mayor deseo era vivir y trabajar en el extranjero. Participar en el programa JET ha sido una oportunidad de oro para experimentar una cultura tan especial como la japonesa y, al mismo tiempo, acumular experiencias docentes muy valiosas, ayudando a estudiantes japoneses a desarrollar su destreza en el uso del inglés.

Actualmente trabajo en el instituto de bachillerato Koshigaya Minami, en la prefectura de Saitama. El instituto tiene un ambicioso programa de enseñanza de lenguas extranjeras. Sus alumnos son inteligentes y están deseosos de aprender. Muchos de ellos, sin embargo, son reacios a hablar en público y compartir sus opiniones en inglés. Para animarles a que expresen sus ideas, les propongo abundantes temas sobre los que pensar y les doy ocasión para que den a conocer sus puntos de vista, tanto por escrito como oralmente.

También les animo a que se aventuren fuera de las zonas donde se sienten más cómodos y tengan nuevas experiencias en inglés, por ejemplo, leyendo literatura en su versión original. A muchos les gustan los autores extranjeros, pero en muchos casos solo leen las traducciones al japonés. Yo les insisto en que es importante degustar la obra en su lengua original, porque es una forma de entrar en contacto directo con la lógica del inglés y con sus expresiones más comunes.

Este acercamiento es un importante aspecto de Interact, el club de inglés del instituto. Junto a mi colega profesor de apoyo lingüístico, preparo a los miembros del club, que ensayan con entusiasmo para presentarse a un concurso de oratoria en inglés de la prefectura. Tendrán que exponer asuntos muy complejos sobre el tema de la participación de Japón en las operaciones de mantenimiento de la paz de la ONU. Les di una gran variedad de artículos en inglés para leer y discutir sobre ellos, y esto les ha obligado a considerar las cosas desde diferentes puntos de vista y les ha ayudado a perfeccionar sus técnicas de oratoria y debate.

En mi tiempo libre, me gusta aprender cosas sobre la cultura y la historia de Japón. Durante los viajes que hice a Kioto, Yokohama y Yamanashi, disfruté mucho vagando por ahí con mi cámara, captando los paisajes naturales y la belleza de los templos, santuarios y jardines. También me encanta visitar los templos de Tokio. En Japón me impresiona mucho la forma en que la cultura ha dado cabida armoniosamente a las últimas tecnologías y a las tradiciones centenarias.

Encuentro que una de las partes más positivas del programa JET es la Asociación de Exalumnos de JET (JETAA, por sus siglas en inglés), cuyos miembros actúan como puentes culturales entre su país de origen y Japón. JETAA tiene otro importante papel, pues se encarga asimismo de preparar a los nuevos participantes del JET para la aventura de vivir y trabajar en Japón.

De todos modos, en mi país todavía no se ha establecido ninguna asociación JETAA, ya que yo soy una de las primeras participantes filipinas en el programa. Cuando se eleve el número de participantes filipinos, trabajaremos junto a otros miembros de la comunidad JET para establecer una JETAA en Filipinas.

Mi experiencia en el JET me ha motivado para ayudar a otras personas. Entre mis planes está el de cursar un máster en relaciones internacionales cuando vuelva a casa y aprovecharlo para contribuir a promover un mayor entendimiento entre las culturas.



**Debra Mae Cariño**

Nacida en Filipinas, llegó a Japón en 2014 como una de las primeras participantes filipinas en el programa JET. Actualmente enseña inglés en el instituto de bachillerato Koshigaya Minami.

Durante una clase de inglés escrito para alumnos de segundo, Cariño guía a los alumnos en una actividad de puesta en común de ideas sobre las ventajas de vivir en el campo y en la ciudad.



1. Durante un almuerzo, Cariño charla con alumnas japonesas y con extranjeras llegadas con un programa de intercambio de estudiantes. 2. Con una de las clases a las que enseña inglés. 3. Con una amiga durante una visita al barrio de Asakusa, en Tokio.



Sitio web oficial del programa JET (en inglés):  
<http://jetprogramme.org/en/>

# Páginas web

## Páginas web oficiales del Gobierno y otras organizaciones

Las siguientes páginas web ofrecen información sobre varios ministerios, turismo, y otras informaciones relacionadas con los contenidos de esta revista.

### El primer ministro de Japón y su gabinete



#### Oficina de Relaciones Públicas del Gabinete, Secretaría del Gabinete

Información en inglés sobre las políticas del Gobierno japonés, discursos y anuncios del primer ministro, así como conferencias de prensa del secretario general del gabinete.

**WEB** <http://japan.kantei.go.jp>

**f** <https://www.facebook.com/Japan.PMO>

**t** [https://twitter.com/JPN\\_PMO](https://twitter.com/JPN_PMO)

### Internet TV del Gobierno japonés



Oficina de Relaciones Públicas, Oficina del Gabinete  
Vídeos del Gobierno japonés relacionados con el primer ministro, conferencias de prensa del secretario general del gabinete, vídeos de la familia imperial y más.

**WEB** <http://nettv.gov-online.go.jp/eng/>

### Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón



#### Ministerio de Asuntos Exteriores

Información del Ministerio de Asuntos Exteriores, con enlaces a las embajadas y consulados en el extranjero.

**WEB** <http://www.mofa.go.jp>

**f** <https://www.facebook.com/Mofa.Japan.en>

**t** [https://twitter.com/MofaJapan\\_en](https://twitter.com/MofaJapan_en)

### JNTO Oficina Nacional del Turismo Japonés



pp. 6-7

#### Oficina Nacional del Turismo Japonés (JNTO)

Información sobre turismo en Japón, incluyendo vídeos y fotografías. En múltiples idiomas, incluyendo inglés, chino, coreano, francés y alemán.

**WEB** <http://www.turismo-japon.es/>

**f** <http://www.jnto.go.jp/eng/fb/index.html>

**(US)**  
**t** [https://twitter.com/Visit\\_Japan](https://twitter.com/Visit_Japan)

### JETRO Organización de Comercio Exterior de Japón

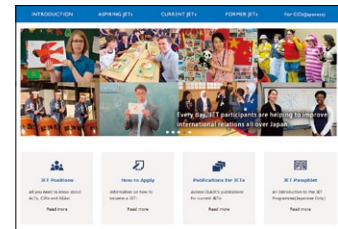


#### Japan External Trade Organization (JETRO)

Información sobre cómo JETRO apoya a las compañías japonesas en el extranjero, atrae a compañías foráneas al mercado japonés, contribuye a las políticas comerciales de Japón y dirige actividades en los países en vías de desarrollo.

**WEB** <http://www.jetro.go.jp/en/>

### JET Programa Japonés de Intercambio y Enseñanza



pp. 34-35

#### Consejo de Autoridades Locales para las Relaciones Internacionales (CLAIR)

Información sobre el Programa Japonés de Intercambio y Enseñanza.

**WEB** <http://jetprogramme.org/en/>

**f** <https://www.facebook.com/pages/JET-Programme/219440938121634>

**(US)**  
**t** <https://twitter.com/JETProgram>

# Publicaciones

## Publicaciones oficiales del Gobierno y organizaciones

El Gobierno de Japón y sus organizaciones editan las siguientes publicaciones periódicas

### Oficina del Gabinete



#### “Highlighting JAPAN”

Dirigida al público de distintos países, esta publicación periódica presenta las últimas y más importantes medidas adoptadas por el Gobierno. (en inglés)

<http://www.gov-online.go.jp/eng/publicity/book/hlj/index.html>



Mensual

### Ministerio de Asuntos Exteriores



#### “niponica”

Utilizando bellas fotografías esta revista ilustra los encantos del Japón actual. Disponible en inglés, francés, chino, ruso, árabe y japonés además de en español.

[http://web-japan.org/niponica/index\\_es.html](http://web-japan.org/niponica/index_es.html)



Cuatrimestral

### Ministerio de Economía, Comercio e Industria



#### “METI Journal”

Explicación de las políticas llevadas a cabo por el Ministerio de Economía, Comercio e Industria (METI) de una forma sencilla y fácil de comprender. (en inglés)

<http://www.meti.go.jp/english/publications/index.html>



Bimestral

### Oficina Nacional del Turismo Japonés



#### “Monthly Web Magazine”

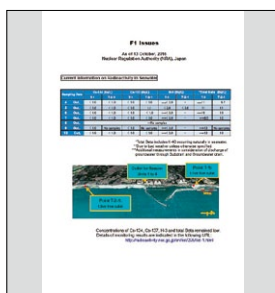
Transmite mensualmente información actualizada y de temporada en Internet sobre tres temas principales. (en inglés)

<http://japan-magazine.jnto.go.jp/en/>



Mensual

### Autoridad Reguladora Nuclear



#### “F1 Issues Fukushima Daiichi NPS's Issues”

Esta publicación ofrece información sobre la Central Nuclear Fukushima Daiichi, como detalles de la monitorización del agua marina desde el accidente provocado por el Gran Terremoto del Este de Japón y el subsecuente tsunami. (en inglés)

<http://www.nsr.go.jp/english/>



Semanal

### Ministerio de Defensa



#### “Japan Defense Focus”

Revista mensual que presenta varias actividades del Ministerio de Defensa y de las Fuerzas de Autodefensa. (en inglés)

<http://www.mod.go.jp/e/jdf/index.html#sub01>



Mensual

Somos *Tomodachi*

Otoño / Invierno de 2015

Publicado por



## Gobierno de Japón

Editado por

Oficina de Relaciones Públicas, Oficina del Gabinete  
y  
Oficina de Comunicaciones Globales, Secretaría del Gabinete

1-6-1 Nagatachō, Chiyoda-ku, Tokio  
100-8914, Japón

Estaremos encantados de recibir sus aportaciones.  
Por favor, envíenos sus comentarios.

[https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment\\_ssl.html](https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html)

Enlaces a las páginas web de los ministerios (en inglés)

---

Oficina del Gabinete <http://www.cao.go.jp/index-e.html>

Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca <http://www.maff.go.jp/e/>

Ministerio de Defensa <http://www.mod.go.jp/e/>

Ministerio de Economía, Comercio e Industria <http://www.meti.go.jp/english/>

Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología <http://www.mext.go.jp/english/>

Ministerio de Medioambiente <http://www.env.go.jp/en/>

Ministerio de Finanzas <https://www.mof.go.jp/english/index.htm>

Ministerio de Asuntos Exteriores <http://www.mofa.go.jp>

Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar <http://www.mhlw.go.jp/english/>

Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones <http://www.soumu.go.jp/english/index.html>

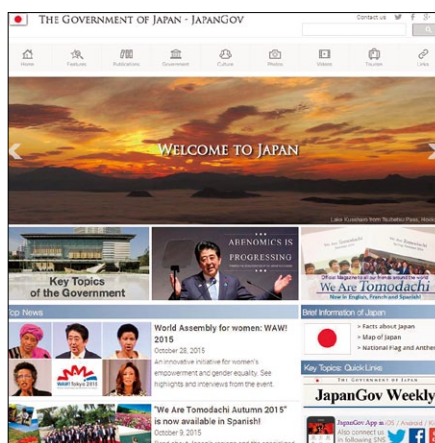
Ministerio de Justicia <http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>

Ministerio del Territorio, Infraestructuras, Transportes y Turismo <https://www.mlit.go.jp/en/>

Agencia de Reconstrucción <http://www.reconstruction.go.jp/english/>

Autoridad Reguladora Nuclear <http://www.nsr.go.jp/english/>



# Gobierno de Japón



Sitio web de JapanGov



JapanGov app

-  <http://www.japan.go.jp>
-  [www.facebook.com/JapanGov](http://www.facebook.com/JapanGov)
-  <https://twitter.com/JapanGov>
-  <https://twitter.com/Japan>
-  [JapanGov](#)

Puede descargar la aplicación JapanGov app en las siguientes tiendas.

**iOS** <https://itunes.apple.com/app/japangov-official-gateway/id893574708?mt=8>

**Android** <https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.go.japan.japanapp>

**Kindle** <http://www.amazon.com/The-Government-of-Japan-JapanGov/dp/B00LEAM010>



**Japan.** Sharing tomorrow.


## Somos *Tomodachi*

Otoño / Invierno de 2015

<http://www.japan.go.jp/tomodachi>



Gobierno de Japón

JapanGov 

<http://www.japan.go.jp>



Puede suscribirse al boletín informativo *Tomodachi* en la siguiente URL (en inglés).

<http://www.mmz.kantei.go.jp/tomodachi/subscribe.php>